CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santo Domingo el Real (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6724; CIHM 8, 301
N. INV: Monasterio de Santo Domingo el Real (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Losa
TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Losa
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aquí yaze donna Tere/sa de Ayalla, priora deste monesteryo, fyia de don Don Dia(go) Gomes, alcalde / maior de Toledo e de do/n(n)a Inés de Aiala q(ue) Dios p(er)done. Finó viernes primero día de setye(n)bre anno de mil e CCCC e XXIIII annos

Texto dado por CIHM 8, 301.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace doña Teresa de Ayala, priora de este monasterio, hija de don Diego Gómez, alcalde mayor de Toledo e de doña Inés de Ayala, que Dios perdone. Y murió viernes primer día de septiembre de 1424

años.

Taducción dada por CIHM 8, 301.

COMENTARIO:

Teresa de Ayala, hija de Diego Gómez de Toledo, notario mayor de Toledo, fue priora de Santo Domingo el Real hasta su muerte en 1424. Podría considerarse a esta dama, a su madre, Inés de Ayala, y a su hija, María de Ayala, cofundadoras del monasterio por las continuas aportaciones que en él hicieron. La hija de Teresa de Ayala, María, fue fruto de la relación que mantuvo con Pedro I, y fue la primera de las tres mujeres del linaje Ayala-Toledo en ingresar en Santo Domingo el Real. En 1366, el padre de Teresa, Diego Gómez, abandona el bando de Pedro I y se adhiere a la causa de don Enrique y ella contrae matrimonio con Juan Núñez de Aguilar1, trasladándose a Portugal hasta 1384, año en el que enviudó. Ese año regreso a Toledo, viviendo posiblemente en las casas de San Vicente, cercanas al convento de Santo Domingo el Real, donde ingresó su hija. En 1391 aparece en la documentación como priora de Santo Domingo el Real, en el que realizó varias contribuciones como la construcción del alfarje del refectorio, donde se pueden ver las armas de los Ayala y de los Aguilar de Córdoba. Teresa de Ayala falleció el 1 de septiembre de 1424, siendo sepultada en la peana del presbiterio del coro, lugar donde se solían ubicar los enterramientos de las prioras. CIHM 8, 301.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 301.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto se distribuye a línea tirada recorriendo el perímetro de la losa, a excepción del final, repartido en dos líneas. En las cuatro esquinas de la lápida se disponen armas de los Toledo, descendientes de los Lampeder y de los López de Ayala, haciendo alusión al linaje paterno y materno. En el centro de la lápida se realizó una profusa decoración vegetal. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. CIHM 8, 301.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Las abreviaturas realizadas generalmente por el sistema de suspensión y contracción, no se señalan con signo alguno, a excepción de la palabra p(er)done, en la cual se dispone el habitual trazo horizontal partiendo el caído de la ‘p’, abreviatura de per. En lo relativo a los nexos, encontramos su ejecución en la ‘d’ y ‘o’ de donna en la tercera línea, en la ‘n’ y ‘o’ de finó. Los ligados se aprecian en el segundo artículo de y en la palabra setye(n)bre que aparecen en la cuarta línea, en las letras ‘e’ y ‘s’ de ambas palabras, ligando la ‘e’ por debajo hasta unir su trazo con la ‘s’. En setye(n)bre también se liga la ‘e’ por debajo con la ‘b’. CIHM 8, 301.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1424, septiembre, 1, viernes (siglo XV).
CRIT. DAT.: Comparativo.
CONTEXTO HALLAZGO: En el coro. CIHM 8, 301.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6724; CIHM 8, 301; Martínez Caviró, B. (2018). Las “magníficas señoras” y los linajes toledanos. Madrid. p. 303. Morales Cano, S. (2017). Escultura funeraria gótica. Castilla-La Mancha. Madrid, Sílex. p. 170. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L. p. 128. Martínez Caviró. B. (1990): Conventos de Toledo: Toledo, Castilla interior. Madrid: El Viso, D. L. p. 110. Martínez Caviró, B. (1980). Mudéjar toledano: palacios y conventos. Madrid: Vocal Artes Gráficas, D. L. p. 358.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



AEHTAM